

'Hok-Lé-Israël Habahir

**Version bilingue
Hébreu-Français
Livre de la Genèse**

**Copyright Editions Adlic
Moché ELKOUBY**

**Parachate *Bérèchite*
Programme pour dimanche**

T0001 Béréchite - Tora pour J1

Traduction incluant des commentaires de Rachi

La Création du monde – Jour 1: La lumière

א **א** בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת
הָאָרֶץ: **ב** וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ וְבָהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי
תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:
ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אֹר וַיְהִי־אֹר: **ד** וַיַּרְא
אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: **ה** וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת־יוֹם
וְלַחֲשֹׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
אֶחָד: **פ**

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי
מַבְדֵּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

1. Au commencement D.ieu [Elohim] créa le ciel et la terre. **2.** Or, la terre n'était que solitude et chaos; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle

de D.ieu planait sur la face des eaux. **3.** D.ieu dit: «Que la lumière soit!» Et la lumière fut. **4.** D.ieu considéra que la lumière était bonne, et Il sépara la lumière des ténèbres. **5.** D.ieu appela la lumière «jour», et les ténèbres Il les appela «nuit». Il y eut le soir, il y eut le matin – jour un. **6.** D.ieu dit: «Que soit un espace au milieu des eaux, et qu’il forme une barrière entre les unes et les autres.»

Commentaire de Rachi sur le verset 1, avec des explications complémentaires

On constate que la *Tora* dit ici: «D.ieu (ELOHIM) créa» et non «L’Eternel (HACHEM) créa». Au début, précise Rachi, D.ieu pensa créer le monde selon le principe de la justice, évoqué par le nom ELOHIM. Mais sachant que le monde ne pourrait subsister de la sorte, Il donna préséance à la miséricorde, désignée par le nom HACHEM, et l’associa à la justice. C’est

pourquoi, au `chapitre 2 (verset 4), il est dit: « Telles sont les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés, le jour où l'Eternel (HACHEM) D.ieu (ELOHIM) fit le ciel et la terre ».

Au sens littéral, ce *midrach** rapporté par Rachi, laisse entendre que, à l'instar d'un créateur de chair et de sang, le Maître de l'univers a dû réviser Ses plans après avoir «compris» qu'ils n'étaient pas réalistes – ce qui est bien sûr inconcevable!

En fait, expliquent les commentateurs (dont le Gaone de Vilna* sur *Michlè* 9,10), dans les textes sacrés, «le début» désigne souvent l'objectif final visé par un acte, comme le dit Rabbi Chélomo Alkabets*, l'auteur du *Lékha Dodi*, le fameux poème liturgique chanté à l'office du vendredi soir: «La finalité d'une action est pensée au début». En révélant l'intention de D.ieu de créer le monde

selon le principe de justice, le *midrach* nous enseigne que tel est en fait le but ultime de la Création: parvenir au stade où tous les êtres humains auront droit à l'existence selon les critères rigides de la justice. Pour le moment, seuls les Justes peuvent accepter et réaliser ce projet – ce qui peut expliquer les souffrances endurées ici-bas par bon nombre d'entre eux, sans récrimination de leur part contre la justice divine. En attendant que le monde entier atteigne ce haut niveau spirituel, il faut associer la miséricorde à la justice (voir aussi «*Les secrets de la Création*» de Rav Shaoul David Botchko).

Commentaires sur le verset 4: Ayant vu que les méchants ne mériteraient pas de profiter de la lumière originelle, D.ieu la mit en réserve pour les justes aux temps futurs (*Rachi*).

Si la lumière était bonne, demande *Chem*

*Michémouel**, pourquoi le D.ieu de toute bonté l'a-t-Il cachée à cause des méchants? En vérité, répond-il, c'était une lumière spirituelle «qui permettait de voir d'un bout à l'autre du monde»; il s'agissait d'une immense capacité d'amour incitant l'homme à s'attacher entièrement à son Créateur. Il fallut la cacher, car les méchants l'auraient utilisée pour des amours interdits et la débauche se serait répandue dans le monde. Toutefois, explique *Déguel Ma'hané Ephraïm**, D.ieu a caché cette lumière originelle dans la *Tora* si bien que celui qui étudie les textes sacrés peut la trouver et en bénéficier!

Commentaire de Rachi sur le verset 5:

Par la suite, la *Tora* emploie l'expression «deuxième jour», «troisième jour»... Ici, note *Rachi*, il est écrit: «Jour un» – et non «premier jour» – pour rappeler qu'à ce moment-là, D.ieu était seul dans le monde.

N0002 *Bérèchite - Néviim** pour J1
Yécha'ya (Isaïe), Traduction incluant des
commentaires des *Métsoudote**

**Quand l'Éternel promet son soutien au
Machia'h***

Introduction: Dans ce passage, Yécha'ya
évoque les temps messianiques.

מב ה כֹּה-אָמַר הָאֵל | יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
וְנוֹטִיָּהֶם רִקְעַת הָאָרֶץ וְצִאֲצִיאָהּ נֹתֵן נִשְׁמָה לְעַם
עָלֶיהָ וְרוּחַ לְהִלְכֵימָּהּ: **ו** אֲנִי יְהוָה קִרְאתֶיךָ
בְּצֶדֶק וְאַחֲזֶנְךָ בְּיָדְךָ וְאַצְרֶנְךָ וְאַתְּנֶנְךָ לְבְרִית עִם
לְאוּר גּוֹיִם: **ז** לְפַקֵּחַ עֵינַיִם עֲוֹרוֹת לְהוֹצִיא
מִמִּסְגַּר אֲסִיר מִבַּיִת כָּלֵא יִשְׁבִי חֶשֶׁךְ: **ח** אֲנִי יְהוָה
הוּא שְׁמִי וְכְבוֹדִי לְאַחַר לֹא-אֶתֵּן וְתִהְיֶה לְתִי
לְפִסְיָלִים: **ט** הֲרֵאשֻׁנוֹת הֵנָּה-בָאוּ וְחֲדָשׁוֹת אֲנִי
מִגִּיד בְּטָרָם תִּצְמַחְנָה אֲשַׁמְיַע אֶתְכֶם: **י** שִׁירוּ
לְיְהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְיֶה לְתוֹךְ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמִלְאוּ אַיִם וַיִּשְׁבִּיָּהֶם:

5. Ainsi parle le Tout-puissant, l'Éternel qui a créé les cieux et les a déployés à la manière d'une tente, qui a étalé la terre avec ses productions, qui donne une âme aux hommes qui l'habitent, et un souffle vital à ceux qui la foulent, c'est-à-dire à tous les autres êtres vivants: **6.** **Moi, l'Éternel, Je t'ai appelé toi, le Machia'h, en toute justice, par l'intermédiaire des prophètes, et Je te tiendrai par la main pour t'aider à réussir dans toutes tes entreprises; Je te protégerai et te donnerai la force de faire comprendre à Mon peuple qu'il doit être fidèle à Mon alliance et être une lumière pour les nations. 7.** Je te donnerai aussi la force de dessiller les yeux frappés de cécité, afin que tous Me reconnaissent pour D.ieu, de tirer le captif – Israël – de la prison babylonienne dans laquelle il est enfermé et de tirer du cachot ceux qui vivent dans les ténèbres. **8.** Je suis l'Éternel, c'est Mon nom! Il

M'appartient en propre, au contraire des noms des idoles qui ne leur sont pas spécifiques. **Je ne cède Ma majesté à aucune autre idole** – autrement dit, Je décide désormais de juger avec rigueur les peuples païens qui servent les divinités étrangères au lieu de Me reconnaître – **ni ne cède Ma louange à des idoles sculptées. 9.** Les anciennes prophéties prévoyant que San'hériv (Sennachérib), le fameux roi assyrien, ne parviendrait pas à conquérir le royaume de Juda, à l'époque du roi 'Hizkiya, **voilà, elles se sont accomplies, et les nouvelles concernant la Délivrance* finale, Je les annonce; avant même qu'elles ne germent et commencent à se réaliser, Je vous les fais connaître. 10.** Alors, on chantera à l'Eternel un chant nouveau! Sa louange se fera entendre jusqu'à l'extrémité de la terre! Voyageurs de la mer, êtres qui la peuplez, îles avec vos habitants, vous tous, vous entonnerez

Sa louange! Car vous reconnaîtrez le Créateur.

Commentaires sur les versets 5, 9 et 10 extraits du Malbim*

a. L'univers est constitué de deux éléments opposés, «les cieux» qui représentent la spiritualité, et la «terre» symbole de la matérialité. Afin d'être reconnu comme l'unique Créateur, Dieu a formé une créature duelle, comprenant une partie matérielle et spirituelle, le corps et l'âme.

b. «Les anciennes prophéties» s'étant accomplies, le prophète n'a plus besoin de les authentifier en commençant à réaliser les «nouvelles». «Avant même qu'elles ne germent, Je vous les fais connaître» et vous pouvez être assurés qu'elles se réaliseront, comme les anciennes.

c. Contrairement aux miracles annoncés par les «anciennes prophéties», qui s'étaient produits en Egypte et en Erets-Israël, au milieu des terres habitées, et qui furent

connus plus tard dans le monde entier, ceux de la Délivrance finale se manifesteront d'abord à «l'extrémité de la terre», dans les déserts et dans les îles, et leur écho retentira ensuite au centre de la terre.

K0003 *Bérèchite - Kétouvim pour J1
*Michlè (Les Proverbes), Traduction
incluant des commentaires des
*Métsoudote*****

**De l'intérêt des Proverbes du roi
Chélomo (Salomon)**

Introduction: Le livre de *Michlé* a été écrit par le roi Chélomo. Il souligne l'importance de l'obéissance aux parents et aux maîtres, les dangers de la boisson, de la paresse et des bavardages futiles, afin de rester maître de soi dans toutes les situations et de contrôler ses passions, dont la colère et le désir. Au début du Livre, le roi Chélomo, s'adresse à son fils en faisant parler la sagesse. Les

exemples se succèdent pour le convaincre de se soustraire au mal et de faire le bien.

א א משלי שלמה בן דוד מלך ישראל:
ב לדעת חכמה ומוסר להבין אמרי בינה:
ג לקחת מוסר השכל צדק ומשפט ומישורים:
ד לתת לפתאים ערמה לנער דעת ומזמה:
ה ישמע חכם ויוסף לקח ונבון תחבלות יקנה:
ו להבין משל ומליצה דברי חכמים וחידותם:

1. Proverbes de Chélomo, fils de David, roi d'Israël, dont la sagesse puise à trois sources: l'intelligence dont D.ieu l'a pourvu, l'enseignement de son père et son expérience de roi: **2.** [Grâce à eux] on apprend à connaître la sagesse et la morale, à comprendre les paroles intelligentes; **3.** à acquérir les leçons du bon sens, l'intégrité dans les relations avec D.ieu et la justice dans les relations avec autrui. **4.** Ils donnent de la sagacité aux sots, au jeune sans expérience la science et la réflexion qui lui

faisaient défaut. **5.** En les entendant, le sage enrichira lui aussi son savoir, car la sagesse ne connaît pas de limites et l'homme avisé acquerra le sens de la nuance. **6.** On saisira mieux les paraboles et ce qu'elles signifient, les paroles des Sages expliquant les commandements de la *Tora* et les énigmes qu'elles renferment.

Commentaire sur le verset 4 extrait du *Masskil Léétane**: Le mot «PéTI» (sot) a la même valeur numérique (490) que «TaMIM» (intègre). On peut y percevoir l'allusion suivante: Dans certaines situations, par exemple face à un escroc, on ferait preuve de sottise en se conduisant avec intégrité et droiture!

Commentaire sur le verset 5: Le sage peut sans cesse «enrichir son savoir», car la *Tora* est illimitée. Dans les textes sacrés, il est présenté toujours comme «le disciple d'un sage», car un sage authentique reste toujours un élève en quête de sagesse!

Autre commentaire sur le verset 5, inspiré du *Agra Dékala**: Il est important d'«acquérir le sens de la nuance» pour distinguer le Bien du Mal, qui sont mélangés depuis qu'Adam a consommé du fruit de l'arbre de la connaissance.

**M0004 *Bérèchite - Michna* pour J1
Bérakhote, ch 1 *michna* 1**

Quand et comment réciter le «Chéma'»?
(1) Introduction: (a) Structure de la *Michna*

La *Michna* comprend 63 traités, 525 chapitres et 4192 *Michnayote* répartis en six groupes appelés *Sédarim*. Les auteurs du '*Hok-Lé-Israël* les ont répartis entre le dimanche et le vendredi de chaque semaine, à raison d'un chapitre de chaque *Séder* par jour de la semaine. Ainsi, les chapitres du dimanche ont été choisis dans *Zéra'im* («les Semences»), le premier des six *Sédarim*, qui traite des bénédictions et des prières

quotidiennes ainsi que des lois relatives à l'agriculture et aux prélèvements agricoles.

Bérakhote est le premier des onze traités de ce Séder. Les principaux sujets abordés dans ses neuf chapitres sont: la récitation du Chéma' et de la «'Amida*», les bénédictions avant et après le repas, le «Kidouch*» et la «Havdala*», ainsi que les bénédictions requises dans des circonstances particulières, par exemple lors d'un éclair ou du tonnerre. Chaque dimanche nous étudierons un chapitre du traité *Bérakhote* et ce jusqu'à Parachate *Vayèchev*. A partir de Parachate *Mikèts* nous passerons au traité suivant: *Pèa*.

(b) Le premier chapitre du traité *Bérakhote* se rapporte au Chéma'. Avant d'exposer en détail le contenu de ses cinq *Michnayote*, nous allons rappeler les versets de la *Tora* y afférents puis présenter la liste des questions traitées:

Il est écrit (*Dévarim* 6,7): «Tu prononceras

ces paroles dans ta maison, en voyage, à ton coucher et à ton lever.» De ce verset, les Sages déduisent l'obligation de réciter le Chéma' deux fois par jour, le soir, à l'heure du coucher, et le matin, à l'heure du lever. Le Chéma' comprend trois paragraphes: *Dévarim* 6,4-9; *ibid.* 11,13-21; et *Bamidbar* 15,37-41 mentionnant l'obligation de porter des Tsitsiote et la sortie d'Egypte.

(2) Principales questions abordées dans ce chapitre

Première *michna*: A partir de quand et jusqu'à quand peut-on réciter le Chéma' du soir?

Deuxième *michna*: A partir de quand et jusqu'à quand peut-on réciter le Chéma' du matin?

Troisième *michna*: Faut-il le réciter debout, assis ou couché?

Quatrième *michna*: Quelles sont les bénédictions qui encadrent le Chéma'?

Cinquième *michna*: Pourquoi a-t-on intégré

dans le Chéma' du soir le passage biblique se rapportant aux Tsitsiote (franges rituelles), alors que cette obligation n'est pas en vigueur durant la nuit?

(3) Exposé de la première michna inspiré du commentaire du Kéhati*

א מאימתי קורין את שמע בערבית. משעה שהכהנים נכנסים לאכל בתרומתן, עד סוף האשמורה הראשונה, דברי רבי אליעזר. וחכמים אומרים, עד חצות. רבן גמליאל אומר, עד שיעלה עמוד השחר. מעשה שבאו בניו מבית המשתה, אמרו לו, לא קרינו את שמע. אמר להם, אם לא עלה עמוד השחר, חיבין אתם לקרות. ולא זו בלבד, אלא כל מה שאמרו חכמים עד חצות, מצותן עד שיעלה עמוד השחר. הקטר חלבים ואברים, מצותן עד שיעלה עמוד השחר. וכל הנאכלין ליום אחד, מצותן עד שיעלה עמוד השחר. אם כן, למה

אָמְרוּ חֲכָמִים עַד הַצּוֹת, כִּדֵּי לְהַרְחִיק אֶת הָאָדָם
מִן הָעֵבִירָה:

A partir de quand peut-on réciter le Chéma' du soir? Au lieu de donner un repère astronomique, la *michna* répond: A partir du moment où les Cohanim s'étant immergés durant la journée dans un bain rituel pour se purifier d'une impureté ont de nouveau le droit de consommer la «Térouma*», la part de la récolte qui leur est réservée. Ce moment correspond, en fait, à l'apparition des étoiles; en se référant au temps où la Térouma redevient permise à ces Cohanim, la *michna* nous apprend incidemment qu'ils y ont droit dès la tombée de la nuit, avant le sacrifice expiatoire qui ne sera apporté que le lendemain dans la journée.

Concernant l'heure limite de la récitation du Chéma', les avis sont partagés: Rabbi Eli'ézer fixe l'échéance à la fin du premier

tiers de la nuit. D'autres Sages reculent le terme jusqu'à la fin de la première moitié de la nuit. Enfin, Rabbane Gamliel prolonge le temps de lecture du Chéma' jusqu'au lever du jour.

Pour illustrer ce débat par une histoire vécue, la *michna* raconte que les fils de Rabbane Gamliel, revenus d'un festin après la mi-nuit déclarèrent à leur père: Nous n'avons pas encore récité le Chéma' et nous voulons savoir s'il n'est pas trop tard pour le faire. Il leur répondit: Si l'aurore n'est pas levée, vous êtes tenus de le dire. En effet, même les Sages qui ont fixé le terme à la mi-nuit reconnaissent que l'obligation reste en vigueur jusqu'à l'aube. ☸

Et, ajouta Rabbane Gamliel, ce n'est pas le seul cas où les Sages ont fixé l'échéance au milieu de la nuit, en admettant toutefois qu'elle pouvait être dépassée. En réalité, tous les commandements limités au milieu de la nuit restent en vigueur jusqu'à l'aube

et, de manière générale, toutes les obligations nocturnes peuvent être remplies tout au long de la nuit.

Ainsi, en vertu d'un commandement explicite de la *Tora* (*Vayikra* 1,6-9 et chapitres 3-4), au Temple, il faut brûler jusqu'au lendemain matin à l'aube les graisses et les membres des sacrifices n'ayant pas trouvé place sur l'autel pendant la journée et manger dans les mêmes délais toutes les offrandes qui doivent être consommées en un jour, c'est-à-dire au plus tard dans la nuit qui suit l'immolation de la bête (*ibid.* 7,15).

Dans ces conditions, puisque les Sages accordent de toute manière un sursis jusqu'au lendemain matin, pourquoi ont-ils indiqué l'échéance du milieu de la nuit? Afin qu'on n'en vienne pas, par laisser-aller, à transgresser une obligation biblique dont l'échéance paraît encore lointaine.

Le texte en hébreu des *Michnayote* du chapitre, ainsi que l'exposé en français correspondant, figurent après le texte du *Moussar*.

G0005 *Bérèchite - Guémara* pour J1
Bérakhote p.12b

A propos de la mention de la sortie d'Égypte

Introduction: La dernière *michna* du premier chapitre de *Bérakhote* rapporte que, selon Ben Zoma, même si le troisième paragraphe du Chéma' est centré sur la Mitsva des Tsitsiote («les franges» rituelles d'un vêtement à quatre coins) qui ne s'applique pas pendant la nuit, il faut le réciter aussi le soir, afin de faire mention de la sortie d'Égypte. Cet avis est contesté par les autres Sages.

En fait, ils sont divisés sur le sens du verset (*Dévarim* 16,3): «Afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti d'Égypte tous les jours

de ta vie». Selon Ben Zoma, l'expression «**tous** les jours de ta vie» inclut le jour et la nuit; d'après les autres Sages, la *Tora* veut dire qu'il faut rappeler la sortie d'Egypte de nos jours (en journée) et aux temps messianiques.

תְּנִיָּא אָמַר לָהֶם בֶּן זוֹמָא לַחֲכָמִים: וְכִי מִזְכִּירִין
יְצִיאַת מִצְרַיִם לְיָמֹת הַמְּשִׁיחַ? וְהֵלֵא כְּבָר נְאֻמַּר
(ירמיה כג) הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם ה' וְלֹא יֵאמְרוּ
עוֹד חַי ה' אֲשֶׁר הֶעֱלָה וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת זֶרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, כִּי אִם חַי ה' אֲשֶׁר הֶעֱלָה
וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צְפוֹנָה
וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדְחִתִּים שָׁם. אָמְרוּ לוֹ: לֹא
שֶׁתְּעַקֵּר יְצִיאַת מִצְרַיִם מִמְּקוֹמָהּ, אֶלָּא שֶׁתְּהֵא
שֶׁעֲבוֹד מִלְּכֵיּוֹת עֵקֶר. וַיְצִיאַת מִצְרַיִם טָפֵל לוֹ.
כִּיּוֹצֵא בּוֹ אֶתָּה אוֹמֵר: (בראשית לה) "לֹא יִקְרָא
שֶׁמֶךְ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שֶׁמֶךְ", לֹא
שֶׁיַּעֲקֹר יַעֲקֹב מִמְּקוֹמוֹ, אֶלָּא יִשְׂרָאֵל עֵיִקֵּר
וַיַּעֲקֹב טָפֵל לוֹ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: (ישעיה מג) "אַל

תִּזְכְּרוּ רֵאשֵׁנוֹת וְקִדְמֵנוֹת אֶל תְּתַבְּנֵנוּ, אֶל
 תִּזְכְּרוּ רֵאשֵׁנוֹת – זֶה שְׁעֶבֶד מַלְכוּת,
 "וְקִדְמֵנוֹת אֶל תְּתַבְּנֵנוּ זוֹ יְצִיאַת מִצְרַיִם. (שם)
 הַנְּנִי עֲשֵׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח. תְּנִי רַב יוֹסֵף: זוֹ
 מְלַחֶמֶת גּוֹג וּמִגּוֹג. מִשָּׁל לָמָּה הַדָּבָר דּוּמָה?
 לְאָדָם שֶׁהָיָה מְהֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ פָּגַע בּוֹ זֵאֵב וְנִיֶּצֶל
 מִמֶּנּוּ, וְהָיָה מְסִפֵּר וְהוֹלֵךְ מַעֲשֵׂה זֵאֵב. פָּגַע בּוֹ
 אַרִי וְנִיֶּצֶל מִמֶּנּוּ, וְהָיָה מְסִפֵּר וְהוֹלֵךְ מַעֲשֵׂה
 אַרִי, פָּגַע בּוֹ נַחֲשׁ וְנִיֶּצֶל מִמֶּנּוּ, שָׁכַח מַעֲשֵׂה
 שְׁנֵיהֶם וְהָיָה מְסִפֵּר וְהוֹלֵךְ מַעֲשֵׂה נַחֲשׁ. אַף כֵּן
 יִשְׂרָאֵל צְרוֹת אַחֲרוֹנוֹת מִשְׁכָּחוֹת אֶת
 הָרֵאשֵׁנוֹת:

Traduction du passage

(a) Ben Zoma objecta à ses contradicteurs:
 Comment pouvez-vous affirmer que nous
 ferons encore mention de la sortie d’Egypte
 aux temps messianiques, alors qu’il est écrit
 (*Yirmeya* 23,7-8): «En vérité, des jours
 viendront, dit l’Eternel, où l’on ne dira plus:
 “Vive l’Eternel qui a fait monter les Enfants

d'Israël du pays d'Égypte”, mais “Vive l'Éternel qui a fait monter, qui a ramené les descendants de la maison d'Israël du pays du nord et de toutes les contrées où Je les avais relégués!”»

Ils lui répondirent: Ce verset ne signifie pas que l'on ne fera plus mention de la sortie d'Égypte, mais que l'on mettra l'accent sur la libération d'Israël de l'assujettissement aux autres puissances étrangères, la sortie d'Égypte passant, de ce fait, au second plan. De même, ajoutent-ils, quand Dieu déclara au troisième Patriarche (*Bérèchite* 35,10): «Ton nom ne sera plus Ya'akov, mais Israël sera ton nom», Il n'entendait pas supprimer totalement le nom de Ya'akov, mais accorder une place primordiale à celui d'«Israël».

(b) Que la sortie d'Égypte sera éclipsée par la Délivrance* finale est confirmé par le verset (*Yécha'ya* 43,18-19): «Ne vous remémorez pas les premiers événements» —

l'assujettissement aux puissances étrangères – «et ne méditez pas les choses passées» – la sortie d'Égypte. Car «voici que Je réalise une chose nouvelle, elle germe maintenant»; suivant une explication de la *Tossefta**, rapportée par Rav Yossef, la «chose nouvelle», c'est la guerre de Gog* et Magog qui se terminera par la victoire miraculeuse d'Israël. C'est comparable à un promeneur qui, après avoir survécu à l'attaque d'un loup racontait sans cesse comment il en avait réchappé. Puis, rescapé des griffes d'un lion, encore plus dangereux, il ne cessait de raconter cette nouvelle histoire. Sauvé par la suite de la morsure d'un serpent venimeux, il oublia les deux premières aventures et racontait toujours celle du serpent. Ainsi, les malheurs les plus récents des Enfants d'Israël leur font oublier les plus anciens. En définitive, seul le souvenir de la Délivrance ultime subsistera. ☹️

Quelques idées extraites du texte

**Du devoir d'innover dans l'étude de la
Tora**

בְּרֵאשִׁית, רַבִּי שְׁמַעוֹן פָּתַח, (ישעיה נ"א)
וְאֲשִׁים דְּבַרֵּי בְּפִיךָ. כַּמָּה יֵישׁ לוֹ לְבָן אָדָם
לְעֵמּוּל בַּתּוֹרָה יוֹם וְלַיְלָה, כִּי הֶקְדוּשׁ בְּרוּךְ
הוּא מִקְשִׁיב לְקוֹל הָעוֹסְקִים בַּתּוֹרָה יוֹם
וְלַיְלָה, וּבְכָל מְלָה הַמִּתְחַדֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, עַל יְדֵי
הָאָדָם הַהוּא הָעֹמֵל בַּתּוֹרָה, עוֹשֶׂה רְקִיעַ אֶחָד.
לְמַדְנּוּ. בְּאוֹתָהּ שָׁעָה שֶׁדָּבַר תּוֹרָה מִתְחַדֵּשׁ
מִפִּי הָאָדָם, הַדָּבָר הַהוּא עוֹלָה וְנוֹעֵד לְפָנַי
הֶקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְהֶקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לּוֹקַח
אוֹתוֹ הַדָּבָר וְנוֹשֵׂק אוֹתוֹ, וְעוֹטֵר אוֹתוֹ
בְּשִׁבְעִים עֶטְרוֹת מְפוֹתָחוֹת וּמְחוֹקְקוֹת. וְדָבַר
הַחֲכָמָה שֶׁנִּתְחַדֵּשׁ, עוֹלָה וְיוֹשֵׁב עַל רֹאשׁ
צִדִּיק חַי הָעוֹלָמִים, וּמְשֹׁם עָף וְשָׁט בְּשִׁבְעִים
אֶלֶף עוֹלָמוֹת, וְעוֹלָה לְעֵתִיק יוֹמִין, וְכָל דְּבַרֵּי

עֲתִיק יוֹמִין, הֵם דְּבַרֵי חֲכָמָה בְּסוּדוֹת
הַסְּתוּמִּים הָעֲלִיּוֹנִים. וְאוֹתוֹ דְּבַר הַחֲכָמָה
הַסְּתוּם שְׁנַתְּחִדֵּשׁ כָּאֵן, כְּשֶׁהוּא עוֹלָה, הוּא
מִתְחַבֵּר בְּאֵלוֹ הַדְּבָרִים שֶׁל עֲתִיק יוֹמִין,
וְעוֹלָה וַיּוֹרֵד עִמָּהֶם, וְנִכְנָס בְּשִׁמוּנָה עֲשָׂר
עוֹלָמוֹת צְפוּנִים, אֲשֶׁר עֵין לֹא רָאָתָה אֱלֻקִּים
זוֹלָתֶךָ. וַיּוֹצֵאִים מִשָּׁם וּמִשׁוּטְטִים, וּבָאִים
מִלְּאִים וּשְׁלֵמִים וְנוֹעְדִים לְפָנַי עֲתִיק יוֹמִין.
בְּאוֹתָהּ שָׁעָה, עֲתִיק יוֹמִין מֵרִיחַ בְּאוֹתוֹ
הַדְּבָר, וְרָצוּי לְפָנָיו מְכֹל. אֲזַי, לוֹקַח אֶת
הַדְּבָר הַהוּא, וּמַעֲטָר אוֹתוֹ בְּשֵׁלֶשׁ מֵאוֹת
וּשְׁבַעִים אֶלֶף עֶטְרוֹת. וְדָבָר הַהוּא מִשׁוּטְט
וְעוֹלָה וַיּוֹרֵד, וְנַעֲשֶׂה מִמֶּנּוּ רְקִיעַ אֶחָד. וְכֵן
כָּל דְּבָר וְדָבָר שֶׁל חֲכָמָה נַעֲשִׂים רְקִיעִים
עוֹמְדִים בְּקִיּוֹם שָׁלֵם לְפָנַי עֲתִיק יוֹמִין, וְהוּא
קוֹרָא אוֹתָם, שָׁמַיִם חֲדָשִׁים. שָׁמַיִם מְחוֹדָשִׁים,
סְתוּמִּים שֶׁל סוּדוֹת הַחֲכָמָה הָעֲלִיּוֹנָה. וְכֹל
שְׂאָר דְּבַרֵי תוֹרָה הַמְּתַחֲדָשִׁים, עוֹמְדִים לְפָנַי

הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְעוֹלָיִם וְנַעֲשִׂים אֲרָצוֹת
הַחַיִּים, וְיוֹרְדִים וּמַתְעַטְרִים אֶל אֶרֶץ אַחַת.
וְנִתְחַדֵּשׁ וְנַעֲשֶׂה הַכֹּל אֶרֶץ חֲדָשָׁה, דָּבָר הֵהוּא
שְׁנֵיתֵי חֲדָשׁ בַּתּוֹרָה. וְעַל זֶה כָּתוּב, (ישעיה ס"ו)
כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הִחְדָּשִׁים וְהָאָרֶץ הִחְדָּשָׁה
אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי וְגו'. עֲשִׂיתִי
לֹא כָּתוּב, אֲלֵא עוֹשֶׂה, שְׁעוֹשֶׂה תָּמִיד, מֵאֵלּוּ
הַחֲדוּשִׁים וְהַסּוּדוֹת שֶׁל הַתּוֹרָה. וְעַל זֶה כָּתוּב,
(שם נ"א) וְאֲשִׁים דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצִל יָדַי כְּסִיתֶיךָ
לְנִטּוֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסוּד אֶרֶץ. הַשָּׁמַיִם לֹא כָּתוּב,
אֲלֵא שָׁמַיִם.

a. Combien l'homme doit-il peiner jour et nuit dans l'étude de la *Tora*! En effet, le Saint béni soit-Il prête une oreille attentive à ceux qui l'étudient de la sorte et crée un nouveau ciel à partir de chaque signification nouvelle que l'homme y découvre.

b. Lorsqu'un homme donne une nouvelle explication sur la *Tora*, sa parole monte se présenter devant le Saint béni soit-Il qui la

prend, l'embrasse et l'auréole de soixante-dix couronnes ciselées.

c. C'est grâce à ces nouvelles paroles de *Tora* que le Saint béni soit-Il renouvelle en permanence les cieux et la terre, comme l'indique le verset (*Yécha'ya* 66.22): «Les cieux nouveaux et la terre nouvelle que Je fais», à chaque moment! Il les façonne sans cesse à partir des nouvelles paroles de la *Tora*, de même que le monde a été créé avec les lettres de la *Tora*.

H0007 Bérèchite - Halakha pour J1

Choul'hane 'Aroukh, Ora'h 'Hayim

Extraits des chapitres 1, 24, 25, 28, 38, 44

Quelques règles au sujet des «Tsitsiote» et des «Téfiline»

א יתגבר כְּאֲרִי לְעֵמֶד בַּבֶּקֶר לְעִבּוֹדֵת
בוֹרְאוֹ שֶׁיְהֵא הוּא מְעוֹרֵר הַשֶּׁחֶר: **ב** רְאוּי
לְכֹל יֵרָא שָׁמַיִם שֶׁיְהֵא מִצַּר וְדוֹאֵג עַל חֶרְבֵּן
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ: **ג** טוֹב מְעַט תְּחִנוּנִים בְּכֹנֶה

מֵהַרְבוֹת בְּלֹא כְּפוֹנָה: **ד** טוֹב לְהִסְתַּכֵּל
בְּצִיצִית בְּשַׁעַת עֵטִיפָה: **ה** גְּדוֹל עֲנֹשׁ
הַמְּבַטֵּל מִצְוֹת צִיצִית וְעָלָיו נֶאֱמַר: לְאַחֲזוֹ
בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְגו'. וְהִזְהִיר בְּמִצְוֹת צִיצִית
עָלָיו זוֹכָה וְרוֹאֶה פְּנֵי שְׂכִינָה: **ו** צָרִיךְ שֶׁיְהִי
עָלָיו תְּפִלִּין בְּשַׁעַת קְרִיאַת שְׁמַע וְתִפְלָה:
ז חַיֵּב אָדָם לְמַשְׁמֵשׁ בַּתְּפִלִּין בְּכָל שָׁעָה
שֶׁלֹא תִסִּיחַ דַּעְתּוֹ מֵהֶם וַיִּמְשָׁמֵשׁ בְּשֵׁל יָד תְּחִלָּה
וְכִשְׁיֹאמַר וּקְשֹׁרֵתָם לְאוֹת עַל יָדֶיךָ, יִמְשָׁמֵשׁ
בְּשֵׁל יָד. וְכִשְׁיֹאמַר וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ
יִמְשָׁמֵשׁ בְּשֵׁל רֹאשׁ: **ח** תְּפִלִּין שֶׁל רֹאשׁ
חוֹלֵץ תְּחִלָּה מְשׁוּם דְּכִתִּיב: וְהָיוּ לְטָטְפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ כָּל זְמַן שֶׁבֵּין עֵינֶיךָ יִהְיוּ שְׁתַּיִם, צָרִיךְ
לְחַלֵּץ תְּפִלִּין שֶׁל רֹאשׁ מְעַמָּד. יִנִּיחַ בְּתִיק שֶׁל
רֹאשׁ וְעָלָיו שֶׁל יָד כִּדִּי שְׂכָשְׁיָבֵא לְהַנִּיחָם יִפְגַּע
בְּשֵׁל יָד תְּחִלָּה: **ט** מְנַהֵג הַחֲכָמִים לְנִשְׁק
הַתְּפִלִּין בְּשַׁעַת הַנְּחָתָן וּבְשַׁעַל חֲלִיצָתָן:
י הַמְּנִיחַ תְּפִלִּין צָרִיךְ לְזַהֵר מֵהַרְהוּר תְּאַוֹת

אִשָּׁה: יא כָּל זְמַן שֶׁהִתְפַּלֵּין בְּרֵאשׁוֹ אָסוּר
לִישֵׁן בָּהֶם אֶפְלוֹ שֵׁנֵת אַרְעֵי:

Hilkhote Hachkamate Haboker

- 1. (1.1)** L'homme doit être fort comme un lion pour se lever de bon matin et servir son Créateur. Que ce soit lui qui éveille l'aube, et non l'inverse.
- 2. (1.3)** Tout homme animé de la crainte du Ciel doit être peiné et tourmenté par la destruction du Temple.
- 3. (1.4)** Mieux vaut peu de supplications récitées avec ferveur qu'un grand nombre sans ferveur.

Hilkhote Tsitsit

- 4. (24.3)** Il convient de regarder les Tsitsiote (franges) du Talite avant de s'en envelopper.
- 5. (24.6)** Celui qui néglige le commandement des Tsitsiote est passible d'une peine sévère. C'est à lui que

s'applique le verset (*Iyob* 38,13): «Pour saisir les bords de la terre et en rejeter les méchants en une secousse». En revanche, celui qui l'observe scrupuleusement méritera de contempler la Présence divine.

6. (25.4) On veillera à être revêtu des Téfiline au moment de la récitation du Chéma' et de la 'Amida*.

Hilkhote Téfiline

7. (28.1) Afin de ne pas en détourner son attention, il faut les palper régulièrement. Il faut tâter d'abord celles du bras quand on dit: «Et tu les attacheras comme signe sur ta main». Ensuite, au moment de dire: «Et elles seront un ornement entre tes yeux», on doit palper celles de la tête puis embrasser les doigts qui les ont touchées.

8. (28.2) Le moment venu, on commence par enlever les Téfiline de la tête, car il est

écrit à leur sujet (*Dévarim* 6,8): «Elles seront un ornement entre tes yeux»; en employant le pluriel, la *Tora* adresse cette recommandation implicite: Tant que tu as des Téfiline entre tes yeux, tu dois aussi avoir les deuxièmes sur ton bras.

Il faut se mettre debout pour enlever les Téfiline de la tête. On les range dans le sac réservé à cet effet en mettant celles du bras au-dessus, afin de les rencontrer en premier au moment de les remettre, le lendemain matin.

9. (28.3) Les Sages ont l'usage d'embrasser les Téfiline au moment de les mettre et de les enlever.

10. (38.4) Celui qui porte les Téfiline doit se garder de toute pensée licencieuse.

11. (44.1) Il est interdit de dormir, et même de faire un petit somme, avec les Téfiline sur la tête.

m0008 *Bérèchite - Moussar* pour J1

Traduction allégée d'un passage du
Marganita dé-Rabbi Mèir

Des périls évités grâce à la bonne conduite

אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לֹא יוֹעִילוּ
בְּכֶם לֹא הַיְסוּרִין וְלֹא הַתּוֹכָחוֹת וְלֹא הַתְּרָאָה
וְלֹא הַבְּטָחָה וְלֹא טְלָטוּל וְלֹא אַרְיִכוֹת יָמִים וְלֹא
אַרְיִכוֹת רוּחַ וְלֹא שְׁלִיחַ וְלֹא צוּרֵי וְלֹא קְלָלוֹת
וְלֹא תַרְמוֹת וְלֹא נַחֲמוֹת וְלֹא בּוֹשָׁה וְלֹא פֶחַד
וְלֹא אֵימַת הָעוֹלָם הֵבֵא וְלֹא אֵימַת חֶשְׁבוֹן וְלֹא
אֵימַת דִּין גִּיהֶנֶם וְלֹא שְׁמֵי הַמִּתְחַלֵּל בַּגּוֹיִים עַל
יַדְיָכֶם. וּמִי שֶׁלֹּא יִשִּׁים אֶל לְבוֹ בְּכָל אֵלֶּה הוּא
מֵאֲבֵד זְכוּתוֹ וּמוֹנֵעַ מִמֶּנּוּ טוֹבוֹת הַרְבֵּה וּשְׁנוֹתָיו
מִתְקַצְרִין וְקוֹנָה שֵׁם רָע וְנִזְכָּרִין לוֹ מִעֲשָׂיו
וְעוֹנוֹתָיו וְעוֹנוֹת אָבוֹתָיו וְתַפְלָתוֹ נִמְאָסֶת
בְּעוֹלָם הַזֶּה וּבְעוֹלָם הֵבֵא וְכָל מִעֲשָׂיו מִפְרָסְמִין
וְנוֹתֵן עֲלֵיהֶם דִּין וְחֶשְׁבוֹן וְכָל שְׂמִחָה שֶׁשְׂמַח
בִּיצְרוֹ נַעֲשִׂית לוֹ אֲבָל וְהֵם נִתְבָּעִין מִמֶּנּוּ

בְּדִינִים מְשֻׁנִים וּבּוֹשָׁה מְרַבָּה וּמִלְאָכִים אַכְזָרִים
בְּעוֹלָם אַרוּךְ לָכֵן הוּא אוֹמֵר (ישעיה י) וַיְמַה
תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וְגו' וְאַנָּה תַעֲזֹבוּ כְבוֹדְכֶם.
וְעוֹד אָדָם חוֹטֵא בְּעֵינָיו עֵינָיו כִּהוֹת. חוֹטֵא
בְּאֲזָנָיו שׁוֹמֵעַ חֲרָפְתּוֹ. חוֹטֵא בְּפִיו אֵין דְּבָרָיו
נִשְׁמָעִים. חוֹטֵא בְּעֵצָה פְּרַנְסָתּוֹ מִתְמַעֲטָת.
חוֹטֵא בְּמַחְשָׁבָה זִיו פָּנָיו מִשְׁתַּנָּה. חוֹטֵא בְּלִשׁוֹנוֹ
יִסּוּרִין בָּאִים עָלָיו. חוֹטֵא בְּיָדוֹ יוֹרֵד מִכְבוֹדוֹ.
חוֹטֵא בְּלִבּוֹ מִת בְּדַאָּגָה. חוֹטֵא בְּרַגְלָיו שְׁנוֹתָיו
מִתְקַצְרִים. חוֹטֵא בְּיִצְרוֹ מְקַטְרָגוֹ. חוֹטֵא
וּמַחְטִיא קוֹבֵר אֶת אִשְׁתּוֹ וְאֶת בְּנָיו וּבְנֵי בֵיתוֹ.
חוֹטֵא בְּלִיצְנוֹת גְּזֵר דֵּינּוֹ נַחֲתָם. הַמָּקוֹם בְּרַחֲמָיו
יִזְכְּנוּ לָשׁוּב בְּתִשׁוּבָה וְלַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְפָנָיו
תָּמִיד. כֵּן, יְהִי רָצוֹן:

Le Saint béni soit-Il dit à Israël: Ni les épreuves, ni les réprimandes, ni les mises en garde, ni les promesses, ni la longévité, ni Ma patience, ni Mes émissaires, ni les commandements, ni les malédictions, ni les

paroles de consolation, ni la honte, ni la peur, ni la crainte du monde futur, du Jugement et de la Géhenne, ni le fait que Mon Nom soit profané par votre faute au sein des autres nations, ne vous ont incité à amender votre conduite.

Celui qui ne prête pas attention à tout cela perd ses mérites et se prive d'un grand nombre de bienfaits. Ses années de vie se raccourcissent et il acquiert une mauvaise réputation. Ses péchés et ceux de ses pères sont rappelés en sa défaveur et sa prière est rejetée ici-bas et dans le monde futur. Il devra rendre des comptes pour toutes ses actions, qui sont rendues publiques. Toute joie éprouvée à l'instigation de son mauvais penchant se transforme en deuil et il la paie dans l'au-delà par toutes sortes de châtiments et une grande humiliation.

En outre, quand un homme pêche par les yeux, il perd la vue; quand il pêche par les oreilles, il entend des insultes qui lui sont

adressées; quand il pèche par la parole, ses paroles ne sont pas entendues; quand il donne de mauvais conseils, ses moyens de subsistance diminuent. Quand il pèche par la pensée, l'éclat de son visage s'altère. Quand il pèche par la langue, des souffrances s'abattent sur lui; quand il pèche avec la main, son honneur est rabaissé; quand il pèche par le cœur, il meurt d'inquiétude. Quand il pèche avec ses pieds, ses années se raccourcissent; quand il pèche en se laissant aller à son mauvais penchant, celui-ci se transforme contre lui en accusateur. Quand il pèche et induit les autres au péché, il enterre sa femme, ses fils et toute sa maisonnée. Quand il pèche par la raillerie, la sentence prononcée contre lui est signée pour exécution immédiate.

Dans Sa grande miséricorde, l'Omniprésent nous conférera le mérite de nous repentir et de lui procurer toujours toute satisfaction. Amen. Ainsi soit-il!